

漢法綜合辭典

DICTIONNAIRE FRANÇAIS
DE LA LANGUE CHINOISE

Copyright © Paris, 1976, by

INSTITUT RICCI - CENTRE D'ETUDES CHINOISES

70 Rue de la Tour, Paris, 75016 France

Tous droits réservés pour tous pays. Aucune partie de ce volume ne peut être reproduite, traduite, adaptée ou transmise de quelque façon que ce soit, par impression, photocopie, microfilm, microfiche ou tout autre procédé, sans la permission écrite de l'Institut Ricci.

All rights reserved. No part of this volume may be reproduced, translated, adapted or transmitted in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche or any other means without written permission from the Ricci Institute.

漢法綜合辭典

DICTIONNAIRE FRANÇAIS DE LA LANGUE CHINOISE

版權所有・翻印必究

編纂者：利 氏 學 社

出版兼：光 啓 出 版 社

發行者 臺中市忠孝路一九七號

利 氏 學 社

臺北市杭州南路一段七一巷九號

70 Rue de la Tour, Paris, 75016, France

承印者：中臺印刷廠・興臺印刷廠

中華民國六五年七月初版
公元一九七六

本社新聞局登記證局版臺業字第0084號

說 明

本辭典是供給研讀法文的老師、學生、以及編譯工作者使用的。

(一) 本辭典所收的單字共有六千多個，常用的字均收集在內。所收的複詞，約五萬條。凡是日常用語以及報章、雜誌常用術語、俗話、方言；科學、政治、法律、經濟、宗教、歷史、文藝，并古今中外重要地名，也都盡量收集。足供各級學校的老師、學生、和社會上一般人士日常的應用。

(二) 辭典的編排，依羅馬拼音字母順序排列。發音按照國語辭典，輔以羅馬拼音。同音字按康熙字典部首筆畫次序，複詞亦同。

羅馬拼音係依據 Wade 氏所發明的現今世界最通用之拼音方式。如對此方式不慣使用者，我們在單字上另加入了其他四種不同的拼音方法：如 *pinyin*，國語注音符號、國語羅馬字、法語拼音 (Romanisation de l'Ecole Française d'Extrême-Orient) 等。

(三) 四聲是以 1、2、3、4 阿拉伯字表示。1 爲上平，2 爲下平，3 爲上聲，4 爲去聲，另有用 0 表示輕聲，5 表示入聲。在現今通用的國語拼音上雖無入聲，但在學習方言上却大有幫助。

(四) 凡同音字都有單字表；單字表依音序、部首排列，以便查閱。單字表上的數字爲本辭典統一數字，單字兩旁數字，左爲部首次序，右爲四聲代字。如單字下另有拼音記載者，則爲第二讀音。方塊爲粗黑色者，係主讀音，細黑色者，爲第二讀音。

單字內容上中間數字係表示部首、筆畫；如 N° 5443: 38-8，即 38 爲部首女字，8 爲筆畫宛字；就是婉字。:: 符號表示這個字與另一個字通用。其餘代號請參看略語表 (第 XI 頁)。

(五) 本辭典皆採用標準字體，也收集了部份簡字、俗字，請參考附表。

(六) 本辭典之法文翻譯，可分爲兩大類：1. 直接翻譯。2. 解釋。前者適用於中法文可直譯的語句 (如：馬 — *cheval*，休息 — *se reposer* 等)，後者是在無法直譯時使用 (如：N° 1938 “諧聲”、N° 1829 “西皮”等)。法譯之體例如下：

- a. 一個詞句如有兩個以上不同之解釋，它的法文解釋是分開排列而冠以阿拉伯數字。
- b. 許多中文成語、諺語的法文解釋，是先直譯爲法文，然後在冒號 (:) 後再加引伸的意義，或同意的法文成語。
- c. 書名及文法用語，用斜體字排印，其它如拉丁文、梵文等專門名詞均用 *Futura* 字體；如 *arhat*)。
- d. 辭典內單字的法文解釋，如係用粗黑字體排印者，均係現代常用之詞句。

(七) 索引：本辭典共有三種索引。即部首索引、筆畫索引、四角號碼索引。

(八) 附錄：本辭典共有附錄表多種，包羅萬象，足供參考之用，現略舉數則如下：

年代表、天干與地支、六十甲子及中西曆對照表、節氣、度量衡、易經、聲韻簡介及四種檢字表、繁簡體對照表等。

序 言

PREFACE

Le *DICTIONNAIRE FRANÇAIS DE LA LANGUE CHINOISE* a été conçu pour répondre aux exigences d'un étudiant qui n'en est plus aux premiers éléments de la langue, mais n'est pas encore capable d'utiliser couramment les ouvrages chinois. De tels dictionnaires risquent d'être critiqués par les uns comme pas assez complets ou insuffisamment spécialisés, et par les autres pour l'être déjà trop.

Nous avons visé à la concision des traductions et à la sobriété des explications. Mais nous sommes cependant convaincus que, comme il se présente, ce dictionnaire apporte une contribution très positive aux études chinoises en offrant une brève encyclopédie de la langue, de l'histoire, des coutumes, de la culture et de la pensée de la Chine depuis l'antiquité jusqu'à nos jours.

Bien qu'utilisant une partie des matériaux réunis avant 1949 par les Pères Henri Pattyn 巴志永 et André Deltour 杜隱之, ce dictionnaire a surtout mis à profit le travail fait pendant près de dix ans à Macao et à Taichung, par une équipe internationale, pour un projet beaucoup plus vaste dont l'initiateur fut le Père Eugène Zsamar 馬駿聲, décédé en 1974. Ce projet comportait la traduction en 5 langues de la même base chinoise de 16.000 caractères et 180.000 syntagmes, locutions, etc.

Quand il apparut clairement que la réalisation de ce projet demanderait trop de temps et que le besoin se faisait sentir de dictionnaires plus maniables, il fut décidé de commencer par des projets plus modestes, en utilisant les matériaux préparés pour le projet primitif et en les mettant à jour pour la langue courante.

Outre le présent *Dictionnaire français de la langue chinoise*, deux autres dictionnaires parallèles sont actuellement en préparation, le *Chinois-Espagnol* et le *Chinois-Hongrois*. Vu qu'il existe plusieurs dictionnaires Chinois-Anglais de cette catégorie, nous avons estimé inutile d'en publier un autre.

Le Père Joseph Motte 穆啓蒙 travailla plusieurs années à la préparation du Dictionnaire Chinois-Français. Utilisant les matériaux déjà rassemblés, les sélectionnant, les révisant, les complétant, les tenant à jour par des emprunts faits à la presse, aux romans modernes, etc., il a mis au point le texte que nous présentons ici. De dimensions plus modestes que le projet initial, ce dictionnaire, avec le supplément adjoint à la liste des caractères abrégés, contient environ 6.500 caractères et près de 50.000 syntagmes, termes complexes, locutions, etc. qui constituent les 1135 pages du dictionnaire proprement dit. Viennent ensuite 186 pages de tables, index et appendices.

Étant donné l'étroite collaboration qui, dès le début, a existé entre les différents groupes, français, anglais, espagnol, hongrois, on peut dire que tous ont contribué à la réalisation de l'ensemble; il est donc difficile de rendre à chacun son dû. Cependant il est nécessaire de mentionner tout particulièrement le Père Thomas Carroll 賀之斌, décédé en 1964. Sa contribution fut double. D'une part il a, pendant près de dix ans, travaillé avec le groupe français à la traduction des caractères simples, les textes anglais et français étant établis après étude des documents et discussion des traductions. D'autre part, c'est lui qui a revu tous les termes relatifs à l'astronomie, la musique, le calendrier, la linguistique, la phonétique et à d'autres branches de la sinologie. Les Pères qui ont travaillé dans la section française du premier projet sont les Pères André Deltour, Octave Brière 畢保郊, Joseph Motte, Yves Raguin 甘易逢 et Jean Lefeuve 雷煥章. Outre leur contribution à la mise au point du texte français, il faut mentionner quelques contributions plus spécifiques. Le Père Deltour a plus particulièrement travaillé à la traduction de ce qu'on appelle communément les particules, et à celle des expressions

populaires. Le Père Raguin a mis au point la terminologie bouddhique. Il a en outre préparé les tables chronologiques de l'histoire de Chine, qui viennent en appendice. Le Père Lefeuve a travaillé à la traduction des termes d'administration de la Chine impériale et de philosophie chinoise. Il a préparé les tableaux du *Livre des Mutations* et les présentations qui les accompagnent. La partie des tableaux chronologiques relatifs à l'Antiquité chinoise jusqu'aux Chou est aussi de lui. Avec le Père Claude Larre 顧從義, Soeur Ina Bergeron 白立中 et un petit groupe parisien, il a collaboré à la rédaction des définitions des 64 hexagrammes. Le Père Larre, outre sa contribution à la révision générale du texte, a contribué à la traduction des termes philosophiques, et tout spécialement à celle des termes taoïstes.

Le Père Lefeuve a établi la maquette du Dictionnaire et en a surveillé l'impression. Le Père Motte a assuré la correction des épreuves, assisté des PP. Lefeuve et Raguin.

Cette entreprise n'aurait jamais pu aboutir sans l'aide de nombreux collaborateurs parmi lesquels nous devons mentionner tout particulièrement MM. 張毅 Chang I, 張遠博 Chang Yüan-po, et 劉鵬九 Liu P'eng-chiu dont la connaissance du vocabulaire juridique a été d'un précieux secours. Nous ne pouvons mentionner tous les secrétaires, mais devons nommer ici M. 張克明 Chang K'e-ming qui, après avoir assuré avec un dévouement inlassable l'établissement de la partie chinoise, de la romanisation et des index, en a corrigé les épreuves.

L'Institut Ricci de Paris prépare un vocabulaire de la langue chinoise des 25 dernières années, qui constituera un supplément au *Dictionnaire français de la langue chinoise*.

Après ce dictionnaire nous avons l'intention d'en préparer un autre plus complet et plus technique intégrant une bonne partie des matériaux du projet primitif.

Ricci Institute. Taipei
Institut Ricci. Paris
Taipei, le 30 janvier 1976

前 言

INTRODUCTION

Dans la Préface à son *Histoire des dictionnaires Français*, Georges Matoré remarque, après Samuel Johnson, que "réaliser un dictionnaire (et plus encore peut-être un dictionnaire de format réduit) est une tâche difficile et ingrate;... le lexicographe ne peut prétendre s'attirer des louanges: son ambition doit se borner à éviter les critiques. Il n'y arrive pas toujours..." Si nous n'avons pas craint de nous exposer aux critiques en entreprenant une tâche aussi ardue, c'est que nous savions trop bien qu'en cette matière il y avait une lacune à combler. Si en effet l'étudiant de langue anglaise dispose d'un assez grand nombre d'ouvrages relatifs au chinois, on ne peut en dire autant de l'étudiant de langue française. Sans doute possédons-nous le *Dictionnaire classique la langue chinoise* de Couvreur; bien que sa première édition soit datée de 1890, il conserve sa valeur et, dans son domaine, n'a jamais été surpassé; mais, comme le titre l'indique, il se limite à la langue classique. Les nombreuses rééditions du *Petit Dictionnaire Chinois-Français* de Debesse (1^{ère} éd. 1901) suffisent à témoigner des nombreux services qu'il a rendus; mais, composé originairement avant la chute de l'Empire et du mouvement en faveur du *pai-hua*, il reste, même dans ses éditions refondues, manifestement dépassé. Les lexiques donnés par Wiegner dans son ouvrage *Les Caractères chinois* sont toujours utiles, mais, simples listes de caractères, ils ne sauraient remplacer un dictionnaire proprement dit. L'Université de Pékin a publié en 1959 un *Dictionnaire Chinois-Français* d'une utilité incontestable, mais il ne comprend qu'un nombre limité de caractères, et omet nombre de renseignements qu'un étudiant de langue française désirerait trouver dans un dictionnaire.

Nous avons donc voulu offrir un instrument de travail suffisamment maniable qui contiendrait, avec le fond permanent de la langue chinoise, l'essentiel du langage parlé, sans exclure certaines expressions familières ou populaires qu'on ne trouverait guère dans les ouvrages antérieurs. Il eût été vain, surtout dans un dictionnaire de format réduit, de prétendre inclure à la fois la langue classique et la langue moderne; cependant, dans les cas particuliers, cette distinction entre l'usage ancien et l'usage moderne est encore moins nette en chinois que dans les langues occidentales. Il n'entrerait pas dans notre propos de reprendre le travail si bien fait par Couvreur; cependant le souci de refléter surtout l'usage actuel ne devait pas nous faire jeter par-dessus bord l'héritage de la culture chinoise classique et couper la langue moderne du passé dans lequel elle reste si profondément enracinée. Nous avons donc conservé, surtout dans l'analyse des caractères, quelques sens anciens; on trouvera aussi un certain nombre de termes relatifs à des institutions de l'ancien régime, termes qu'il est indispensable de connaître pour la lecture des romans et du théâtre; nous avons signalé les multiples dynasties, les personnages les plus marquants de l'histoire, les noms les plus importants de la géographie historique, les titres essentiels de la littérature. D'aucuns trouveront sans doute qu'en cette matière nous avons été trop succincts, mais il fallait bien se borner. Nous croyons cependant que, tel quel, l'ouvrage pourra rendre service non seulement à ceux qui étudient la langue courante, mais aussi à ceux qui veulent aborder l'étude des classiques ou retrouver rapidement un renseignement, ainsi qu'aux Chinois qui, ayant déjà une certaine connaissance du français, désirent se perfectionner dans cette langue.

SOURCES Naturellement nous avons profité des travaux de nos prédécesseurs: le *Dictionnaire classique de la langue chinoise* de Couvreur, dont les traductions nous ont aidé à préciser le sens originare des caractères; *Mathew's Chinese-English Dictionary*, le *Petit Dictionnaire Chinois-Français* de Debesse pour le vocabulaire

général; le *Vocabulaire des Sciences* de Taranzano pour les sciences naturelles. La rédaction de notre ouvrage était déjà terminée quand ont paru *A New Practical Chinese-English Dictionary* (Taipei, Déc. 1971) de 梁實秋 Liang Shih-ch'iu, et *Lin Yutang's Chinese-English Dictionary of Modern Usage* (Hongkong, 1972), cependant nous avons pu les utiliser pour les révisions. Mais, comme ces deux derniers ouvrages, notre travail se base principalement sur le 國語辭典 *Gwoyeu Tsyrdian* (Kuo-yü Tz'u-tien), 4 vol. parus de 1937 à 1945. Pour la première fois, un dictionnaire composé par des chinois pour des chinois ne se bornait pas à l'étude de la langue littéraire, mais faisait un inventaire systématique de la langue parlée, telle qu'elle se trouve déjà dans le théâtre des Yüan et les romans de l'époque des Ming, et surtout de la langue moderne telle qu'elle est en usage à Pékin. C'est cet ouvrage qui nous a servi de guide pour l'analyse des différents sens des caractères; il nous a fourni aussi beaucoup d'expressions du langage familier ou populaire qu'on chercherait en vain dans les ouvrages qui l'ont précédé. Nous avons constamment confronté ses explications avec celles des dictionnaires chinois les plus autorisés, en particulier le 辭海 *Tz'u Hai* et le 辭源 *Tz'u Yüan*. Nous avons éventuellement consulté aussi le dictionnaire chinois-japonais 大漢和辭典 *Dai Kan Wa jiten* (13 vol., Tokyo), et le 中文大辭典 *Chung Wen Ta Tz'u tien* (40 vol., Taipei, 1966-1968).

VOCABULAIRE Pour rester dans les limites qui nous étaient assignées, il fallait nécessairement, dans l'ample matière qui nous était offerte, faire un choix rigoureux; choix malaisé, et qui sans aucun doute, ne satisfera pleinement personne. On pourra toujours nous reprocher, ou de ne pas être assez complets, ou au contraire d'inclure des termes peu usités ou vieilliss; c'est que, comme le déclare Matoré dans l'ouvrage cité plus haut, le vocabulaire d'une langue "est trop abondant et trop complexe pour que les dictionnaires soient capables de le reproduire ou de le cerner; ce qui caractérise un vocabulaire, ce n'est pas son existence, ce sont ses virtualités. Le lexicographe se trouve donc en face d'une besogne comparable à celle de Sisyphe: la matière qu'il appréhende lui échappe, et son labeur est toujours à recommencer." Si cela est vrai des langues occidentales, à plus forte raison l'est-ce du chinois dont les virtualités sont particulièrement étendues: la facilité avec laquelle les caractères peuvent se grouper en combinaisons nouvelles lui donnant, en effet, des possibilités indéfinies de renouvellement et d'enrichissement.

Heureusement, le chinois présente sur d'autres langues l'avantage d'offrir au moins des repères solides, presque immuables depuis des siècles: les caractères. Quelques milliers seulement de ces mots-racines suffisent à former la grande majorité des termes nouveaux. Aussi, qui se les sera rendus familiers n'aura, dans la plupart des cas, aucune peine à saisir le sens des néologismes qu'il pourra rencontrer.

Ne voulant pas encombrer ce dictionnaire de caractères rares, nous nous sommes limités à un peu plus de 6.000 (y compris un certain nombre de graphies abrégées et de variantes d'écriture) auxquels il faut ajouter environ 400 caractères moins usuels contenus dans un supplément. Ces caractères comprennent pratiquement tous ceux qui servent encore aujourd'hui à former des termes nouveaux. Les quelque 50.000 syntagmes que nous avons conservés suffiront à illustrer l'emploi des caractères et donnent, croyons-nous, l'essentiel du fond permanent de la langue.

Caractéristique de la langue chinoise est l'emploi fréquent de locutions toutes faites en quatre caractères, très concises, parfois simples allusions, souvent inintelligibles sans une explication ou un rappel du contexte d'où elles sont tirées; sans prétendre épuiser une matière quasi indéfinie, nous avons largement puisé dans ce trésor sans lequel la langue chinoise perdrait beaucoup de sa vigueur et de son pittoresque. Pour mieux rendre la force et la saveur originales des idiotismes et des expressions elliptiques, nous en avons donné, dans la mesure du possible, une traduction littérale précédant le sens réel ou l'équivalent français.

Pour les termes scientifiques et techniques, domaine infini et souvent encore mal fixé, il a fallu nous borner aux termes entrés dans le langage courant, laissant le reste aux ouvrages spécialisés. De même pour les termes de botanique et de zoologie; en ces dernières matières on pourra se reporter au *Vocabulaire des Sciences* de Taranzano qui constitue un guide sûr et suffisamment complet. Par contre; étant donné l'intérêt grandissant porté à la pensée chinoise et aux religions de la Chine, spécialement au Bouddhisme, nous n'avons pas craint de leur faire une place assez large.

Pour les noms géographiques, nous avons dû nous borner aux principaux: provinces et grandes villes de Chine, noms de pays, noms des principales villes du monde; nous avons mentionné plus largement les noms qui ne sont pas de simples transcriptions phonétiques et qui, par le fait même, seraient plus difficiles à identifier.

Il est un domaine où nous avons dû nous montrer réservé: celui de l'actualité politique; nous sommes en effet ici sur un terrain particulièrement mouvant: chaque orientation nouvelle de la politique, chaque campagne de propagande donne naissance à une nouvelle vague de néologismes dont la vie sera souvent éphémère. Nous n'avons pas cru pouvoir incorporer au corps du dictionnaire cette matière essentiellement fluide; il nous a donc paru préférable de la réserver à un supplément qu'il sera plus facile de tenir à jour.

INTRODUCTION

ROMANISATION Cet ouvrage étant le premier d'une série de dictionnaires parallèles en diverses langues occidentales, nous avons adopté la romanisation dite de Wade; c'est de beaucoup la plus répandue, celle qu'on trouve généralement dans la presse internationale; ceux qui ne seraient pas familiarisés avec cette romanisation n'auront pas de peine à utiliser notre ouvrage, grâce aux tables de concordance des romanisations et aux index multiples qui l'accompagnent.

Les expressions et exemples sont tous entièrement romanisés.

CLASSEMENT Les caractères et les syntagmes sont classés selon l'ordre alphabétique de la romanisation; c'est l'ordre le plus pratique pour qui a déjà quelque connaissance des caractères. Un problème se posait pour les caractères qui admettent plusieurs prononciations: fallait-il traiter chacune des prononciations à leur place alphabétique respective? Nous ne l'avons pas cru: cela aurait eu l'inconvénient de disperser en plusieurs endroits du dictionnaire les explications relatives à un même caractère et aux syntagmes qui en dérivent. Nous avons résolu la difficulté par les tableaux récapitulatifs placés en tête de chaque section.

TRADUCTION Nous nous sommes attachés à distinguer soigneusement les différentes acceptions des caractères.

Nous n'avons pas jugé bon, comme l'a fait par exemple le *Lin Yutang's Chinese-English Dictionary of Modern Usage*, de répartir les sens selon les catégories grammaticales des langues occidentales; cette façon de faire, soutenable si on se limite strictement au *pai-hua* moderne, se serait heurté, dans le cas présent, à des problèmes insolubles. Nous nous sommes contentés de séparer par un point les termes qui dans la traduction française appartiennent à des catégories grammaticales différentes: expressions verbales, nominales, adjectives, etc.

Faire passer du chinois en français des termes ou des locutions isolées de leur contexte est souvent tâche ardue, qui fait le désespoir du traducteur. Nous ne nous flattons pas d'avoir mentionné toutes les acceptions possibles d'un terme ou d'une locution, tant sont variables les nuances ou même les sens différents que peut donner le contexte, le ton de la voix, etc., sans parler de l'évolution sémantique selon les époques ou les régions. Dans les limites que nous permettait le format réduit du dictionnaire, nous avons parfois illustré par de brefs exemples l'explication des caractères. On trouvera, soigneusement distingués, les sens communément reçus dans l'usage actuel; nous avons occasionnellement signalé quelques sens anciens ou vieillis qu'il peut être utile de connaître.

Dans un ouvrage de ce genre, il est inévitable que, malgré le soin apporté à la correction des épreuves, se soient glissés des oublis, des inexactitudes ou des erreurs typographiques; nous nous en excusons auprès de nos lecteurs en les priant de vouloir bien nous aider de leurs suggestions.

Une langue est le reflet d'une civilisation et l'expression de la mentalité d'un peuple. Puisse ce dictionnaire aider les lecteurs d'expression française à mieux pénétrer les richesses de la culture et de la pensée chinoises et faciliter aux lecteurs chinois l'étude de la langue française qui offre pour eux tant de difficultés. Si cet ouvrage, si imparfait qu'il soit, contribuait à favoriser la compréhension mutuelle entre deux peuples qu'a rapprochés une longue tradition de relations culturelles, nous serions largement payés des peines qu'il nous a coûtées.

Joseph Motte 穆啓蒙

適用凡例

NOTICE D'EMPLOI

PRONONCIATION Pour la prononciation, nous avons suivi le *Kuo-yü Tz'u-tien* dans lequel toutes les expressions sont romanisées avec soin selon la prononciation pékinoise, norme de la Langue Nationale. Ce n'est qu'exceptionnellement que nous nous sommes écartés de ce guide, en mentionnant des prononciations qu'il ne signale pas mais qui sont assez généralisées en dehors de la région de Pékin.

ROMANISATION C'est celle dite "de Wade".

Le cinquième ton qui n'existe pas dans la langue de Pékin ne s'est pas conservé dans la langue nationale. Nous le signalons cependant dans la romanisation des caractères à la suite du ton de la langue nationale, sa connaissance étant utile pour l'étude de l'évolution phonétique et des dialectes.

La romanisation Wade, basée sur la prononciation pékinoise, ne tient pas compte de la distinction étymologique entre les gutturales et les sifflantes devant *i* et *ü*. Les transcriptions des systèmes français: 喜 *hi*, 相 *hiang*, 孝 *hiao*, etc. d'une part et 西 *si*, 香 *siang*, 小 *siao*, etc. d'autre part deviennent toutes *hsi*, *hsiang*, *hsiao* dans la romanisation Wade; les transcriptions 己 *ki*, 其 *k'i*, 江 *kiang*, 叫 *kiao*, etc. d'une part et 集 *tsi*, 七 *ts'i*, 匠 *tsiang*, 槍 *ts'iang*, etc. d'autre part deviennent toutes *chi*, *ch'i*, *chiang*, *ch'iang*, *chiao*, etc.

Nous faisons précéder d'un astérisque * la romanisation des caractères isolés qui, dans les systèmes français, sont romanisés *si*, *siang*, etc. et *tsi*, *ts'i*, *tsiang*, *ts'iang*, etc.

Pour les noms de personne ou de lieu, nous avons éventuellement fait suivre la transcription en romanisation Wade de l'une ou de l'autre transcription couramment employée, telles qu'on peut les trouver dans les dictionnaires ou encyclopédies de langue française, p. ex. Sun Yat-sen (prononciation cantonaise de 孫逸仙 Sun Yi-hsien, plus connu en Chine sous son nom de 孫文 Sun Wen), Confucius, etc.

Pour les noms des provinces et des villes de Chine, nous avons donné dans le texte la romanisation de l'Administration des Postes, qui est restée en vigueur jusque vers 1950; elle a l'avantage d'avoir été pendant longtemps quasi-officielle et, pour cette raison, d'être passée dans l'usage international. Par ailleurs nous avons conservé les noms francisés consacrés par un long usage: Pékin, Nankin, Canton, etc.

CLASSEMENT Les caractères sont classés par ordre alphabétique de la romanisation Wade. Les caractères qui, abstraction faite des différences de tons, ont la même prononciation, sont classés selon l'ordre des radicaux de K'ang-hsi, ceux qui ont le même radical, selon l'ordre croissant du nombre de traits.

Abstraction faite des différences de ton, la Langue Nationale comporte environ 400 phonèmes; le dictionnaire se trouve donc divisé en autant de sections.

En tête de chaque section, un tableau récapitulatif groupe tous les caractères du même son.

Ce tableau est précédé de la transcription du son en 5 systèmes:

1. Au centre, les Signes phonétiques du 注音符號 *Chu-yin Fu-hao*.
2. Au dessous, la romanisation *Pinyin*.

Puis au dessous, de gauche à droite:

3. La romanisation Wade.
4. La Romanisation *Kuo-yü* (國語羅馬字 *Kuo-yü Lo-ma Tzu*), dans laquelle les 4 tons sont marqués par des lettres incorporées dans la romanisation.
5. La romanisation de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Ces transcriptions sont rappelées en tête de chaque page, mais pour la Romanisation *Kuo-yü*, seule celle du premier ton.

Dans le tableau récapitulatif, chaque caractère est inscrit dans un carré, surmonté d'un numéro d'ordre qui indique sa place dans le dictionnaire; dans ce carré, le chiffre à gauche indique le numéro du radical de K'ang-hsi sous lequel se range le caractère; le chiffre à droite indique le ton. Les caractères encadrés de traits gras sont traités dans la section qui suit le tableau; les caractères encadrés de traits fins sont traités dans une autre section, répondant à une autre prononciation du caractère, indiquée au bas du carré.

Prenons par exemple le tableau de la page 11 (son *cha*): tous les caractères encadrés de traits gras sont traités dans cette section; éventuellement, sous le caractère est indiquée une seconde prononciation, par exemple le caractère N° 64 a aussi la prononciation *tse*², le caractère N° 71 a aussi la prononciation *shan*⁴, le caractère N° 77 a aussi la prononciation *tso*¹, etc. Les caractères N° 92, N° 97, N° 98 encadrés de traits fins sont traités à la section *ch'a*, prononciation indiquée au bas du carré.

Quand un caractère admet plus de deux prononciations, il était pratiquement impossible de les inscrire toutes dans le même carré; seule la seconde s'y trouve, mais un caractère qui admet trois, quatre prononciations

ou même plus se trouvera autant de fois dans les tableaux récapitulatifs à la place respective fixée par ces prononciations.

Chaque carré étant surmonté d'un numéro d'ordre, il suffit donc de connaître une des prononciations d'un caractère pour le localiser immédiatement dans le dictionnaire.

TRAITEMENT DES CARACTÈRES Pour chaque caractère sont indiqués:

1. La ou les prononciations, éventuellement une prononciation optionnelle mise entre parenthèses.
2. Au milieu de la colonne, en chiffre gras, le numéro du radical, suivi d'un chiffre indiquant le nombre de traits additionnels.
Rad. suivi d'un chiffre indique que le caractère est lui-même un radical.
3. Un coefficient d'usage, ou de fréquence de l'emploi, indiqué par la lettre *u* suivie d'un chiffre:
u. 1 pour les 1.200 caractères les plus usités.
u. 2 pour 1.800 autres caractères relativement fréquents.
u. 3 pour la série 3.000-5.000.
u. 4 pour les caractères plus rares (au dessus de 5.000).
4. Eventuellement: *Phon.* ... indique que la graphie est employée comme phonétique. Le numéro renvoie aux *Séries Phonétiques* établies par Wieger dans son ouvrage *Caractères Chinois* (7^e édition, Taichung, 1963).
5. *dist. n.* ... = à distinguer de, attire l'attention sur un ou plusieurs caractères avec lesquels on pourrait confondre le caractère en question.
6. *gr. diff.* (=graphie différente), *gr. err.* (=graphie erronée), *gr. anc.* (=graphie ancienne), *gr. abr.* (=graphie abrégée), *gr. pop.* (=graphie populaire) renvoient à des graphies de sens équivalent.

Les indications grammaticales et stylistiques placées avant la traduction qualifient le terme ou la locution chinoise; placées après la traduction, elles qualifient le terme ou la locution française.

Si l'on excepte les exemples donnés dans l'explication des caractères, les syntagmes sont tous classés sous le premier caractère selon l'ordre alphabétique de la romanisation Wade du second caractère, puis éventuellement du troisième, etc. Si plusieurs syntagmes sont romanisés de la même façon, ils sont classés selon l'ordre du radical du second caractère. Chaque syntagme a ainsi sa place strictement déterminée dans le dictionnaire, comme il est d'usage dans les dictionnaires chinois.

TRADUCTION Pour faciliter la consultation, ont été imprimés en caractères gras les sens qui dans l'usage actuel sont les plus fréquents (sens qui, notons-le, ne coïncident pas forcément avec les sens étymologiques ou originaux).

NUMÉRALES Pour les noms concrets d'usage courant, nous avons indiqué une ou parfois deux ou trois particules numérales usitées avec ce nom. Nous ne prétendons nullement que ces particules soient dans tous les cas les seules employées, l'usage pouvant varier selon les régions, et parfois dans une même région selon les locuteurs. Ainsi avec le caractère 車 *ch'* et les noms de véhicules qui en sont dérivés, la numérale employée dans le Nord est 輛 *liang*; dans d'autres régions c'est 部 *pu*, ou parfois 架 *chia*.

Toutes ces numérales se retrouvent regroupées à leur place alphabétique sous le caractère — *i*, un.

INDEX Divers index permettent de retrouver les caractères dont on ignore la prononciation:

1. Index par ordre des radicaux, donnant avec la prononciation, un bref rappel des sens principaux.
2. Index par ordre du nombre total de traits.
3. Index selon la méthode "des Quatre Coins" de M. 王雲五 Wang Yün-wu.
4. Index des formes abrégées des caractères.

SIGLES

- :: indique que, dans le sens donné, le caractère s'emploie pour tel autre, sans que la réciproque soit nécessairement vraie.
- * devant les romanisations commençant par *CHI*, *CHI'* ou *HSI*, etc. l'astérisque indique que le caractère, en dehors du mandarin pékinois, peut se prononcer *TSI*, *TSI'*, *SI*, etc. (cf. *Notice d'emploi*).
- (...) a. dans le texte chinois est mis entre parenthèses un caractère qui peut être substitué au précédent sans modifier le sens.
b. dans la traduction, sont mis entre parenthèses:
— soit un contexte omis dans l'expression chinoise mais nécessaire pour rendre celle-ci intelligible.
— soit des spécifications ou des explications utiles, bien que ne faisant pas proprement partie de la traduction.
- [...] sont mis entre crochets [...] les caractères chinois et leur romanisation si on peut les omettre sans modifier le sens.

略語表

TABLEAU DES ABREVIATIONS

N. B. Les termes désignant une branche du savoir sont écrits avec une majuscule.

<i>abrév.</i>	abréviation 縮寫	<i>Dr.</i>	Droit 法律
<i>A. C.</i>	Ante Christum (avant l'ère chrétienne) 公元前	<i>ds</i>	dans
<i>Acoust.</i>	Acoustique 聲學	<i>dyn.</i>	dynastie 朝代
<i>act.</i>	actuel; actuellement 現在	<i>Econ.</i>	Economie 經濟
<i>adj.</i>	adjectif 形容詞	<i>en parl. de</i>	en parlant de
<i>adv.</i>	adverbe 副詞	<i>Electr.</i>	Electricité 電學
<i>allus.</i>	allusion 典故	<i>empl.</i>	employé
<i>Anat.</i>	Anatomie 解剖學	<i>en gén.</i>	en général 概括
<i>anc.</i>	ancien 古	<i>en part.</i>	en particulier 特別
<i>angl.</i>	anglais 英文	<i>Entom.</i>	Entomologie 昆蟲
<i>appell.</i>	appellation (ou titre employé en s'adressant à quelqu'un) 稱呼	<i>épist.</i>	épistolaire 尺牘
<i>Archéol.</i>	Archéologie 考古學	<i>équiv.</i>	équivalent 等於
<i>Astrol.</i>	Astrologie 占星術	<i>esp.</i>	espèce 種類
<i>Astron.</i>	Astronomie 天文學	<i>Ethnol.</i>	Ethnologie 民族學
<i>Biol.</i>	Biologie 生物學	<i>étymol.</i>	étymologie; sens étymologique 字源
<i>Bot.</i>	Botanique 植物	<i>euphém.</i>	euphémisme 婉言
<i>Boud.</i>	Bouddhisme 佛學	<i>exclam.</i>	exclamation 感嘆
<i>Bx-arts</i>	Beaux-arts 美術	<i>expr.</i>	expression 詞, 句
<i>c.-à-d.</i>	c'est-à-dire 即	<i>f.</i>	féminin 陰性
<i>Cal.</i>	Calendrier 曆	<i>fam.</i>	familier 俗語
<i>Cal. chin.</i>	Calendrier chinois 農曆	<i>fig.</i>	figuré; sens figuré 轉義
<i>Calligr.</i>	Calligraphie 書法	<i>Fin.</i>	Finances 財政
<i>Cath.</i>	Catholicisme 天主教	<i>fl.</i>	fleuve 河流
<i>cap.</i>	capitale 京都	<i>Géogr.</i>	Géographie 地理
<i>car.</i>	caractère 字	<i>Géogr. hist.</i>	Géographie historique 古地名
<i>car. cycl.</i>	caractère cyclique 天干, 地支	<i>Géol.</i>	Géologie 地質學
<i>Cf.</i>	Confer (comparez) 參看	<i>Géom.</i>	Géométrie 幾何
<i>chap.</i>	chapitre 章篇	<i>gr.</i>	graphie 字形
<i>Ch. de fer</i>	Chemin de fer 鐵路	<i>gr. abr.</i>	graphie abrégée 減寫
<i>Chim.</i>	Chimie 化學	<i>gr. anc.</i>	graphie ancienne 古字形
<i>chin.</i>	chinois 中國	<i>gr. diff.</i>	graphie différente 異字形
<i>Comm.</i>	Commerce 商	<i>gr. err.</i>	graphie erronée 錯字
<i>compl.</i>	complément 受詞	<i>gr. pop.</i>	graphie populaire 俗字
<i>Comptab.</i>	Comptabilité 會計	<i>Gramm.</i>	Grammaire 文法
<i>condit.</i>	conditionnel 假定式	<i>Gymn.</i>	Gymnastique 體育
<i>conj.</i>	conjonction 連接詞	<i>Hist.</i>	Histoire 歷史
<i>descr.</i>	descriptif 描寫	<i>Hyg.</i>	Hygiène 衛生
<i>dial.</i>	dialecte 方言	<i>Ichtyol.</i>	Ichtyologie 魚類
<i>diff.</i>	différent de 區別	<i>id.</i>	idem (même sens que le précédent) 同上
<i>dist.</i>	distinguez de 辨別	<i>injur.</i>	injurieux 詈言
		<i>interj.</i>	interjection 感嘆詞

TABLEAU DES ABREVIATIONS

<i>interpr.</i>	interprétation 解釋	<i>Physiol.</i>	Physiologie 生理學
<i>iron.</i>	ironique 反語; 諷刺	<i>pl.</i>	pluriel 複數
<i>jap.</i>	japonais 日語	<i>poét.</i>	poétique 詩
<i>litt.</i>	littéraire 文言	<i>pol.</i>	politesse; formule polie 禮
<i>Litt.</i>	Littérature 文學	<i>Polit.</i>	Politique 政治
<i>loc.</i>	locution 詞, 句	<i>pop.</i>	populaire 通俗的
<i>Log.</i>	Logique 邏輯	<i>postér.</i>	postérieurement 以後
<i>m.</i>	masculin 陽性	<i>postpos.</i>	postposition 後置詞
<i>Math.</i>	Mathématiques 數學	<i>préf.</i>	préfixe 字首
<i>Méc.</i>	Mécanique 力學	<i>prép.</i>	préposition 介系詞
<i>Méd.</i>	Médecine 醫	<i>pr. et fig.</i>	propre et figuré (au sens propre et au sens figuré) 本義與轉義
<i>Méd. chin.</i>	Médecine chinoise 中醫	<i>pron.</i>	1. prononciation 發音 2. pronom 代名詞
<i>mes.</i>	mesure 度量	<i>pron. litt.</i>	prononciation littéraire 讀音
<i>mes. agr.</i>	mesure agraire 地積	<i>pron. ord.</i>	prononciation ordinaire 語音
<i>mes. cap.</i>	mesure de capacité 容量	<i>Prot.</i>	Protestantisme 基督教
<i>mes. long.</i>	mesure de longueur 長度	<i>prov.</i>	1. province 省 2. proverbe 諺語
<i>mes. surf.</i>	mesure de surface 面積	<i>Psychol.</i>	Psychologie 心理學
<i>mes. vol.</i>	mesure de volume 體積	<i>qc.</i>	quelque chose
<i>Météor.</i>	Météorologie 氣象學	<i>qfs</i>	quelquefois
<i>Mil.</i>	Militaire 軍	<i>qn</i>	quelqu'un
<i>Minér.</i>	Minéralogie 礦物	<i>qq.</i>	quelque
<i>Moll.</i>	Mollusques 軟體動物	<i>rad.</i>	radical 部首
<i>Mor.</i>	Moraie 倫理學	<i>Radio</i>	Radiotechnique 無線電
<i>Mus.</i>	Musique 音樂	<i>Relig.</i>	Religion 宗教
<i>Myth.</i>	Mythologie 神話	<i>riv.</i>	rivière 河流
<i>n.</i>	numéro 號數	<i>s.</i>	siècle 世紀
<i>N.</i>	Numérale (particule numérale)	<i>sansk.</i>	sanskrit 梵文
<i>N. f.</i>	Nom de famille 姓	<i>s. ent.</i>	sous-entendu 省略
<i>nom gén.</i>	nom générique 一般名詞	<i>Sociol.</i>	Sociologie 社會學
<i>onomat.</i>	onomatopée 擬聲	<i>spécialt</i>	spécialement 特別
<i>Opt.</i>	Optique 光學	<i>st. épist.</i>	style épistolaire 尺牘
<i>ord.</i>	ordinaire 普通	<i>st. off.</i>	style officiel 公文
<i>orig.</i>	originellement 原來	<i>suff.</i>	suffixe 尾語
<i>Ornith.</i>	Ornithologie 鳥類	<i>syn.</i>	synonyme 同義
<i>p. anal.</i>	par analogie 類推	<i>Tao.</i>	Taoïsme 道
<i>partic.</i>	particule 語助詞	<i>Techn.</i>	Technologie 工藝
<i>p. ex.</i>	par exemple 例如	<i>Théol.</i>	Théologie 神學
<i>p. ext.</i>	par extension 引伸	<i>transcr. phon.</i>	transcription phonétique 音譯
<i>p. opp. à</i>	par opposition à 相對	<i>triv.</i>	trivial 粗魯
<i>Pathol.</i>	Pathologie 病理	<i>u.</i>	usage (fréquence de l'emploi)
<i>P. C.</i>	Post Christum (après l'ère chrétienne) 公元後	<i>v.</i>	verbe 動詞
<i>Pédag.</i>	Pédagogie 教育	<i>v. n.</i>	voir numéro 參看...號
<i>péjor.</i>	péjoratif 輕蔑的	<i>vulg.</i>	vulgaire 俚言
<i>Pharm.</i>	Pharmacie 藥劑	<i>vx</i>	vieux (qualifiant soit un terme vieilli, soit une institution de l'ancien régime, époque des Ch'ing) 舊名詞; 舊制度
<i>Philos.</i>	Philosophie 哲學	<i>Zool.</i>	Zoologie 動物學
<i>Phon.</i>	phonétique 聲韻		
<i>Phonét.</i>	Phonétique 語音學		
<i>Photo</i>	Photographie 攝影		
<i>Physiogn.</i>	Physiognomonie 相面術		



A - A, AR, AA, AH - A

1	4222	40	2
30 1	30 2	130 1	170 1
啊 e ¹	嘎 sha ¹	腌 ang ¹	阿 e ¹

- 1
啊 30-8 u. 2
- [a] A⁰ (A¹, E¹)
Partic. finale marquant: interrogation, interpellation, exclamation, pause, impatience ou un ordre.
- [b] A¹ (E¹)
(interj. de surprise) Ah!; Oh!
- 啊哈 a¹ ha¹ (interj. de surprise ou d'admiration)
Oh!; Ah!; Bien!
- 啊呀 a¹ ya¹ Id.

- 2
阿 170-5 u. 3
- [a] A⁰
Partic. finale marquant: interrogation, interpellation, exclamation, pause, impatiente ou un ordre.
- [b] A¹
(interj.) Ah!
- [c] A⁴
① Car. préfixé à des noms de personnes ou à certains termes de parenté pour former des appellations. ② Car. préfixé au nom de famille d'une femme après son mariage: Née...
- [d] A³ :: n. 1 啊 [b] a¹
(interj. de surprise) Ah!; Oh!
- [e] E¹
① Talus; escarpement; colline.
② Flatter. ③ N. f.

阿阿 a¹ a¹ (interj. de surprise) Ha, ha!
阿嬌 a⁴ chiao¹ (appell.) Petit chéri!
阿舅 a⁴ chiu⁴ (appell.) Oncle maternel.
阿爾 a⁴ erh³ (mes. agraire) Are.
阿爾及耳 a⁴ erh³ chi² erh³ (Géogr.) Alger.

阿爾及利亞 a⁴ erh³ chi² li⁴ ya³ (Géogr.) L'Algérie.
阿爾卑斯山 a⁴ erh³ pi¹ szu¹ shan¹ (Géogr.) Les Alpes.
阿富汗 a⁴ fu⁴ han⁴ (Géogr.) L'Afghanistan.
阿父 a⁴ fu⁴ (appell.) ① Père. ② (dial. du Sud) Oncle paternel; moi, ton oncle.
阿孩兒 a⁴ hai² erh² (appell.) Enfant.
阿仙藥 a⁴ hsi^{en}1 yao⁴ Cachou (de l'acacia catechu, remède et teinture).
阿修羅 a⁴ hsiu¹ lo² (a⁴ hsiu¹ lo²) (Boud. sanskr. asura) Démon; esprit; génie.
阿兄 a⁴ hsiung¹ (appell.) Grand frère (frère aîné).
阿姨 a⁴ i² (appell.) ① Tante maternelle. ② Belle-soeur (soeur de l'épouse). ③ Concubine du père.
阿邑 e¹ i⁴ Flatter; cajoler; aduler; approuver servilement.
阿哥 a⁴ ke¹ (appell.) Frère aîné.
阿根廷 a⁴ ken¹ t'ing² (Géogr.) L'Argentine.
阿姑 a⁴ ku¹ (appell.) Belle-mère (mère du mari).
阿公 a⁴ kung¹ (appell.) ① Beau-père (père du mari). ② Grand-père paternel. ③ (en s'adressant à un homme plus âgé) Monsieur.
阿刺伯 a⁴ la⁴ po² (Géogr.) L'Arabie.
阿羅漢 a⁴ lo² han⁴ (a⁴ lo² han⁴) (Boud. sanskr. arhan ou orhat) Disciple du Bouddha, saint (dans la tradition du Hinayāna).
阿羅本 a⁴ lo² pen³ Alopen ou Olopen, moine syrien qui introduisit le Nestorianisme à Ch'angan (Sian) au VII^e s. P. C.
阿媽 a⁴ ma¹ (appell.) ① Mère. ② Amah; bonne d'enfants; nourrice.
阿妹 a⁴ mei⁴ (appell.) Soeur cadette; petite soeur.
阿彌陀佛 e¹ (a⁴) mi² t'o² fo² (Boud. sanskr. Amitābha) Amida, le bouddha Amitābha, (qui réside au Paradis de l'Ouest).
阿母 a⁴ mu³ (appell.) ① Mère. ② Nourrice.
阿難 e¹ nan² (a⁴ nan²) Ananda (cousin et disciple du Bouddha).
阿房[宮] e¹ p'ang² [kung¹] Le palais E-pang (bâti par Ch'in Shih Huang).
阿伯 a⁴ po² (appell.) Beau-frère (frère aîné du mari).
阿婆 a⁴ p'o² (appell.) ① Belle-mère (mère du mari). ② (en s'adressant à une femme âgée) Madame.

阿弟 $\alpha^4 ti^4$ Frère cadet; petit frère.
 阿爹 $\alpha^4 tieh^1$ ① (appell.) Père; papa. ② Moi (votre père).
 阿斗 $\alpha^4 tou^3$ ① A-tou (petit nom du fils de Liu Pei, époque des Trois Royaumes.) ② (p. ext.) Propre à rien.
 阿堵物 $\alpha^4 tu^3 wu^4$ (allus.) Cette chose-là: l'argent.
 阿姊 $\alpha^4 tzu^3$ (appell.) Soeur aînée; grande soeur.

阿翁 $\alpha^4 weng^1$ (appell.) ① Grand-père. ② (empl. par une femme mariée s'adressant à son beau-père) Père; papa.
 阿呀 $\alpha^1 ya^1$ (interj. de surprise ou d'admiration) Oh!; Ah!
 阿哟 $\alpha^1 yao^1$ Id.
 阿耶 $\alpha^4 yeh^2$ (appell.) Père.
 阿諛 $\alpha^1 yü^2$ Flatter; aduler; encenser (les puissants).

歹

【Ai】

AI - AI, AIR, AE, AY - NGAI

3 呆 tai ¹	4 哎 tai ¹	5 哀 tai ¹	6 唉 tai ¹	7 噯 tai ¹	8 埃 tai ¹	9 媛 tai ¹
10 愛 ai ¹	11 挨 ai ¹	12 捱 ai ¹	13 暖 ai ¹	1477 欸 ei ¹	14 𪔐 tai ¹	5737 癌 yen ²
15 矮 ai ¹	16 碍 ai ¹	17 礙 ai ¹	18 艾 ai ¹	19 藹 ai ¹	20 嫫 ai ¹	21 隘 ei ¹
22 霽 ai ¹						

3
呆

30-4 u. 2
:: n. 14 𪔐
AI² (TAI¹)

① Niais; stupide. ② Raide (de caractère); entier; sans souplesse. ③ Inerte; lent et lourd; morne, hébété (regard). ④ Attendre; rester en souffrance.

呆賬(帳) ai² (tai¹) chang⁴ (N. 筆) Créance restée en souffrance.

呆板 ai² (tai¹) pan³ Raide (comme une planche); qui manque de souplesse.

呆笨 tai¹ (ai²) pen⁴ Bête; bête; lourdaud.

呆子 tai¹ tzu⁰ Niais; lourdaud; sot.

呆望 ai² (tai¹) wang⁴ Regarder d'un air hébété.

4
哎

30-6 u. 2
AI¹
(interj. d'étonnement ou de pitié) Ah!; Eh; Aie!

哎呀 ai¹ ya¹ (interj. de surprise) Eh!; Oh!; Tiens!

5
哀

30-6 u. 2
AI¹
① Affligé (de la perte d'un être cher).

Douleur; tristesse. ② Compassion. Avoir pitié. ③ Orphelin de mère. ④ Hélas! ⑤ N. f.

哀啓 ai¹ ch¹i³ Faire-part de décès (avec notice jointe).

哀泣 — ch¹i⁴ Verser des larmes de douleur; se lamenter.

哀求 — ch¹iu^{2,0} Supplier; implorer. Supplication.

哀鴻 — hung² Réfugiés; malheureux sans abri.

哀歌 — ke¹ Chant funèbre; élogie.

哀懇 — k'en³ Supplier; implorer; conjurer; demander grâce.

哀樂 ④ ai¹ le⁴ Chagrin et joie: les sentiments.

⑤ ai¹ yüeh⁴ Musique funèbre.

哀憐 — lien² Avoir compassion; avoir pitié; éprouver de la commisération.

哀鳴 — ming² Gémir; se lamenter (pour obtenir du secours ou implorer de l'aide).

哀傷 — shang¹ Désolé; accablé de tristesse; affligé; meurtri (fig).

哀悼 — tao⁴ Deuil; douleur causée par la perte d'un être cher. Pleurer (un défunt).

哀哉 — tsai¹ Hélas!

哀慟 — t'ung⁴ Éprouver un cruel chagrin; être dans une grande affliction.

哀痛 — t'ung⁴ Être dans l'affliction, dans la tristesse; éprouver de la peine.

哀子 — tzu³ Moi, pauvre orphelin (qui n'ai plus que mon père).

哀詞 *ai¹ tɿ' u²* Elégie en l'honneur d'un défunt.
哀輓 — *wan³* Inscriptions (sentences parallèles, etc.) offertes à l'occasion d'un décès.

6
唉 *AI¹* 30-7 *u. 2*
(exclamation de regret, de pitié, de douleur, de surprise ou d'admiration)
Hélas!; Ah!; Malheur!

7
噯 *[a] AI³* 30-13 *u. 4*
(interj. marquant le désaccord)
Eh!
[b] AI⁴
(interj. marquant contrariété, dépit, douleur)
Ah!; Oh!; Hélas!

8
埃 *AI¹* 32-7 *u. 3*
① Poussière; (fig.) les choses du monde.
② Quantité infinitésimale. ③ Inanimé; sans vie.

埃及 *ai¹ chi²* (Géogr.) L'Egypte.
埃滅 — *mieh⁴* Réduit en poussière; anéanti.

9
媛 *AI⁴* 38-13 *u. 2*
令媛 *ling⁴ ai⁴* (pol.) Votre fille.

10
愛 *AI⁴* 61-9 *u. 1* *Phon. 748*
① Aimer; affectionner; désirer, convoiter.
② Amour; affection. Aimé; cher; chéri.
③ Bonté; bienveillance. ④ Tenir à; être avare de. ⑤ Avoir tendance à. ⑥ N. f.

愛己主義 *ai⁴ chi³ chu³ i⁴* Egocentrisme; égoïsme.
愛卿 — *ch'ing¹* Mon amour!; mon chéri!; ma chérie!
愛情 — *ch'ing²* Amour (surtout entre homme et femme); affection.
愛羣 — *ch'ün²* ① Sociabilité. ② Amour du prochain; altruisme.
愛爾蘭 — *erh³ lan²* (Géogr.) L'Irlande.
愛服 — *fu²* Se soumettre de bon cœur, volontiers.
愛好 ① *ai⁴ hao³* ① Aimer paraître; avoir le souci de l'élégance, de la face. Aimer ce qui est beau. ② Avoir le souci de bien faire.
愛河 — *he²* (Boud.) Le fleuve de l'amour et des affections (où se noient les hommes).

愛惜 *ai⁴ hsi²* ① Epargner; ménager; être avare de; tenir à. ② Aimer; protéger; prendre soin de.

愛護 — *hu⁴* Protéger; prendre soin de; veiller sur.
愛火 — *huo³* ① (Boud.) Feu de l'amour. ② Flamme de l'amour.

愛克司光 — *k'e⁴ szu¹ kuang¹* Rayons X.
愛顧 — *ku⁴* Veiller avec affection sur; être plein de sollicitude pour.

愛國 — *kuo²* Aimer sa patrie. Patriote.
愛力 — *li⁴* (Chim.) Affinité.
愛憐 — *lien²* Aimer tendrement; aimer avec sollicitude; chérir (d'une tendresse inquiète).

愛名 — *ming²* Avoir le souci de sa réputation; aimer le renom, la gloire, les honneurs.

愛莫能助 — *mo⁴ neng² chu⁴* Ne pouvoir aider celui qu'on aime: je regrette de ne pouvoir vous aider.

愛慕 — *mu⁴* Aimer; chérir; désirer (p. ex. la gloire).

愛他主義 — *t'ai⁴ chu³ i⁴* Altruisme.

愛戴 — *tai⁴* Révérer; aimer (un supérieur).

愛網 — *wang³* (Boud.) Filets de l'amour.

愛屋及鳥 — *wu¹ chi² wu¹* Aimer la maison jusqu'au corbeau (perché sur le toit): étendre l'amour qu'on porte à qn à tout ce qui le touche.

愛燄 — *yen⁴* (Boud.) Flammes de l'amour.

11
挨 *[a] AI¹* 64-7 *u. 2*

① Frapper dans le dos, pousser. ② S'approcher de; **toucher**; se presser contre; s'appuyer contre; fréquenter. Voisin; proche; **contigu**; **près de**. ③ Successivement; **un par un**; les uns après les autres. ④ Attendre; différer; tarder. ⑤ **Subir**; endurer; recevoir (des coups); souffrir (du froid); *marque du passif*. ⑥ Vivre avec (en concubinage); avoir des relations illicites; être collé avec (*fam.*).

[b] AI² pron. diff. pr [a] ②, ④, ⑤.

挨着 *ai¹ che⁰* ① Toucher; se presser contre. Voisin; proche, contigu. Près de. ② Successivement; les uns après les autres; un par un.

挨擠 *ai¹ chi³* Se presser; être pressé par la foule. Serré.

挨近 *ai¹ chin⁴* Approcher de; s'approcher de; se joindre (p. ex. à une foule).

挨餓 *ai¹ e⁴* Souffrir de la faim; avoir faim.

挨戶 *ai¹ hu⁴* De porte en porte.

挨靠[見] *ai¹ k'ao⁴ [erh]* Appui. S'appuyer sur; mettre sa confiance en.

挨罵 *ai¹ ma⁴* Recevoir des injures; être injurié; se faire insulter.

挨打 *ai¹ ta³* Etre battu; recevoir des coups.

挨次 *ai¹ tɿ' u⁴* Successivement; à son tour; en suivant l'ordre.

12
捱 *AI²* 64-8 *u. 2*
① Résister à; repousser; rejeter.

② **Tarder**; différer; traîner; remettre à plus tard; retarder; faire attendre. ③ :: *n. 11* 挨 ④ S'approcher de; se presser contre; toucher; s'appuyer contre. Voisin; proche; contigu. Près de. ⑤ **Subir**; endurer; recevoir (des coups); souffrir (du froid); *marque du passif*.

13

暖

72-13

u. 3

AI⁴

① **Voilé** (soleil); couvert (ciel); obscurci; obscur. ② **Couvert**; caché.

暖暖
暖昧

ai⁴ ai⁴ Sombre; obscur.
— mei⁴ Ténébreux; sombre; obscur; clandestin; louche.

14

默

94-10

u. 2

AI³ (TAI¹)

Niais; stupide; sot; lourdaud.

15

矮

111-8

u. 2

AI³gr. diff. *n. 20* 矮

① **Nain**; homme de petite taille. ② (*iron.*) Les Japonais. ③ Peu élevé; de petite taille; **bas**; petit.

矮奴

ai³ nu² ① De taille au-dessous de la moyenne; nain. ② (*Ethnol.*) Aïnous.

矮子

— tzu⁰ Nain; homme de petite taille.

矮子看戲

— tzu⁰ k'an⁴ hei⁴ Un nain regarde la comédie: faire chorus (mais sans avoir d'idée personnelle).

16

碍

112-8

v. *n. 17* 礙AI⁴

17

礙

112-14

u. 1

AI⁴gr. diff. *n. 16* 碍

① S'opposer à; **empêcher**; entraver; gêner; embarrasser; faire obstacle; obstruer. **Obstacle**: entrave; difficulté. ② Cacher à la vue; faire écran; couvrir. ③ **Nuire** à; faire tort à. Inconvénient.

礙口

ai⁴ k'ou³ Difficile, gênant ou délicat à dire.

礙手礙脚

— shou³ ai⁴ chiao³ Embarrasser les mains, entraver les pieds: être gênant; encombrant.

礙眼

— yen³ ① Offusquer la vue; choquer. ② Gêner par sa présence. Ennuyeux.

18

艾

140-2

u. 3

AI⁴

① Armoise (et plantes de la même

famille); absinthe; moxa. ② Couleur blanchâtre du dessous des feuilles de l'armoise; **grisonnant**. Homme de cinquante ans (à la tête grisonnante); âgé. ③ **Beau**. Une beauté. ④ Etre arrivé au terme; toucher à sa fin (*p. ex.* la nuit); **cesser**; se calmer (douleur). ⑤ Nourrir, entretenir. ⑥ *N. f.*

艾艾

ai⁴ ai⁴ Bégayer; bredouiller.

艾氣

— ch'i⁴ Bégaiement.

艾灸

— chiu³ Moxa.

艾壯

— chuang⁴ Homme âgé et robuste (de 50 ans ou plus).艾絨[兒][子] — jung³ [erh⁰] [tzu⁰] Moxa d'armoise (pour cautériser).

艾老

— lao³ Homme avancé en âge.

19

藹

140-16

u. 3

AI³

① **Luxuriant**; touffu; abondant. ② **Affable**; accueillant. ③ *N. f.*

藹藹

ai³ ai³ ① Luxuriant; touffu; florissant. ② Nombreux; abondant. ③ Epuiser ses forces; s'efforcer. ④ (Lune) à demi voilée.

藹然可親 — jan² k'e³ ch'in¹ Affable; amène; accueillant.

藹彩

— ts'ai³ Frais; dans l'éclat de sa fraîcheur; vif.

20

矮

158-8

u. 4

AI³v. *n. 15* 矮

21

隘

170-10

u. 3

[a] AI⁴

① **Défilé** (en montagne); passage difficile. ② **Etroit**; resserré; petit. ③ Vil; vulgaire. ④ Misère; pauvreté; gêne. Etre dans une grande nécessité.

[b] E⁴ :: *n. 1469* 隘

Mettre obstacle à; empêcher.

險險

ai⁴ tsien³ Passe-stratégique; position stratégique.

險路

ai⁴ lu⁴ Route resserrée (*p. ex.* entre des montagnes); défilé.

22

霪

173-16

u. 3

AI³

① **Nuages** répandus dans le ciel. Nuageux. ② **Vapeurs** en suspension dans l'air. Vapoureux; brumeux.